

Preventive conservation intern blog: Hanwell system

- 1 [DEBORAH CANE] Good morning, everybody.
- 2 My name is Deborah Cane and I work in the Conservation Department.
- 3 Some of you may recognise me from some of the Staffordshire Hoard blogs,
- 4 but this year one of my main roles is to work with the HLF, Heritage Lottery Fund, funded Icon intern, and Icon stands for Institute for Conservation.
- 5 We have Rose, who's our intern, and she's a qualified conservator and she'll be working with us for a year to kind of learn on the job.
- 6 [ROSE WACHSMUTH] Hi, I'm Rose. I'm the new Icon intern at Birmingham Museum.
- 7 One of my roles is to check the Hanwell System of the museum and the various sites.
- 8 Hanwell records relative humidity and temperature as well as light.
- 9 [DEBORAH] Okay, and Rose, is that one of the loggers that we can see behind you by the computer?
- 10 They are around in the galleries?
- 11 [ROSE] Yes, they are basically set within the exhibition spaces.
- 12 [DEBORAH] Okay, and the data comes back to this computer for you to check?
- 13 Shall we open up one of the charts...
- 14 people can see what we are looking at?
- 15 [ROSE] So yes, basically what you can see on this chart hopefully is the blue line, which is relative humidity, and the red line, which is temperature.
- 16 As you can see, this has got quite a lot of fluctuation here,
- 17 and relative humidity is, most of the time, sort of below the range we would like it to be,
- 18 which would be between 40% and 65%.
- 19 [DEBORAH] Okay, and I think I've picked up on there on the chart that we're getting down to about 30%.
- 20 [ROSE] Yeah.
- 21 [DEBORAH] And when we say relative humidity we mean...
- 22 [ROSE] Moisture which is trapped within the air.
- 23 As a comparison this is a recording within a case.

Blog de la becaria de conservación preventiva: sistema Hanwell

- 1 [DEBORAH CANE] Buenos días a todos.
- 2 Me llamo Deborah Cane y trabajo en el Departamento de Conservación.
- 3 Puede que algunos me recuerden por algunos de los blogs del tesoro de Staffordshire,
- 4 pero este año una de mis funciones es trabajar con la becaria del Icon financiada por el Fondo de la Lotería para el Patrimonio, e Icon significa Instituto para la Conservación.
- 5 Tenemos a Rose, que es nuestra becaria, y es conservadora titulada y estará trabajando con nosotros durante un año para aprender mientras trabaja.
- 6 [ROSE WACHSMUTH] Hola, soy Rose. Soy la nueva becaria del Icon en el Museo de Birmingham
- 7 Una de mis funciones es comprobar el sistema Hanwell del museo y las diferentes zonas.
- 8 El Hanwell registra la humedad relativa y la temperatura, así como la luz.
- 9 [DEBORAH] Bien, Rose, ¿es uno de los registradores eso que vemos detrás de ti junto al ordenador?
- 10 ¿Están por las galerías?
- 11 [ROSE] Sí, en principio están colocados dentro de los espacios de exposición.
- 12 [DEBORAH] Bien, ¿y los datos te llegan a este ordenador para que los compruebes?
- 13 ¿Abrimos uno de los gráficos...
- 14 la gente vea lo que estamos mirando?
- 15 [ROSE] Así que, efectivamente, en principio lo que se ve en este gráfico, supuestamente, es la línea azul, que es la humedad relativa, y la línea roja, que es la temperatura.
- 16 Como se ve, esto tiene mucha fluctuación aquí,
- 17 y la humedad relativa está, la mayor parte del tiempo, un poco por debajo del nivel que nos gustaría,
- 18 que debería estar entre el 40% y el 65%.
- 19 [DEBORAH] Bien, y creo que me he dado cuenta en el gráfico que estamos bajando a cerca del 30%.
- 20 [ROSE] Sí.
- 21 [DEBORAH] Y cuando decimos humedad relativa queremos decir...
- 22 [ROSE] Humedad que está retenida en el aire.
- 23 Como comparación, este es un registro dentro de una vitrina.

- 24 As you can see, the temperature and relative humidity is very stable,
 25 and that's sort of what we ideally would like to have in all the galleries.
 26 [DEBORAH] So we can see there that the relative humidity is about 45%,
 27 so the showcases are really helping to stabilise the environment for the objects.
 28 [ROSE] Yes.
 29 [DEBORAH] So Rose, we've looked at the charts,
 30 but, presumably, you must also have to look at the galleries and understand them,
 31 so that you understand if the data that you are seeing is correct for objects that are displayed there.
 32 [ROSE] Yes, you kind of have to know the layout of the heating systems, as well as where humidifiers are stored, in which galleries,
 33 because, obviously, all that will affect the charts that I see here.
 34 And we will be going up to the history galleries now to check some of the data, because we have seen some unusual movement.
 35 We came up to check one of the loggers, which you can see in the display case here,
 36 because it tells us that within the case we have about 400 UV, which potentially is too high,
 37 because UV radiation damages the textiles, for example.
 38 And we can see from this that—holding the device close to the one in the display case and—that UV is zero around here,
 39 so we are expecting that the device which is in the display case is not set properly.
 40 Yes, it does say zero UV.
 41 [DEBORAH] Okay, so Rose and I have checked the light levels in the gallery: there's no UV.
 42 We've checked the light levels in the case: there's no UV.
 43 We've checked the light levels by the window, which has the blind kept down: there's no UV.
 44 We've got a problem with the calibration with the logger,
 45 so we'll take that back to the office, sort it out and get it back in the showcase,
 46 so that we can get the correct data for our monitoring.

- 24 Como ven, la temperatura y la humedad relativa es muy estable,
 25 y eso es lo que, de ser posible, nos gustaría tener en todas las galerías.
 26 [DEBORAH] Así que vemos ahí que la humedad relativa está en torno al 45%,
 27 así que las vitrinas sí que están ayudando a estabilizar el medio para estos objetos.
 28 [ROSE] Sí.
 29 [DEBORAH] Así que, Rose, hemos mirado los gráficos,
 30 pero supongo que también tendrás que mirar las galerías y entenderlas,
 31 para que entiendas si los datos que estás viendo son correctos para los objetos que están expuestos allí.
 32 [ROSE] Sí, hay que conocer la distribución de los sistemas de calefacción, así como dónde están guardados los humidificadores, en qué galerías,
 33 porque, obviamente, todo eso afectará los gráficos que veo aquí.
 34 Y vamos a subir a las galerías de historia ahora para comprobar algunos datos, porque hemos visto algún movimiento inusual.
 35 Subimos a comprobar uno de los registradores, que se ve en esta vitrina,
 36 porque nos dice que dentro de la vitrina tenemos unos 400 UV, lo que es potencialmente demasiado alto.
 37 porque la radiación ultravioleta daña los textiles, por ejemplo.
 38 Y con esto vemos que... acercando el aparato al de la vitrina y... que UV es cero en esta zona,
 39 así que suponemos que el aparato que está en la vitrina no está bien ajustado.
 40 Sí, sí que dice cero UV.
 41 [DEBORAH] Bien, Rose y yo hemos comprobado los niveles de luz en la galería: no hay ultravioleta.
 42 Hemos comprobado los niveles de luz en la vitrina: no hay ultravioleta.
 43 Hemos comprobado los niveles de luz junto a la ventana, que tiene la persiana siempre bajada: no hay ultravioleta.
 44 Tenemos un problema con la calibración del registrador,
 45 así que nos lo llevaremos al despacho, lo arreglaremos y lo volveremos a poner en la vitrina,
 46 para que podamos conseguir los datos correctos para nuestro monitoreo.